

WAIGUO
DIANGU
CIDIAN

外国典故词典



上海辞书出版社

外国典故词典

上海辞书出版社

(沪)新登字 110 号

外国典故词典

上海辞书出版社出版

(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

上海辞书出版社发行所发行 上海信老印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 12.625 插页 5 字数 272000

1995 年 11 月第 1 版 1995 年 11 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN7-5326-0303-2/G·95

定价:15.10 元

前 言

典故是什么？中国社会科学院语言研究所词典编辑室编写的《现代汉语词典》(1973)说：“诗文里引用的古书中的故事或词句。”商务印书馆出版的《英华大词典》(修订第二版)说，“(文章、谈话等)多用典故的”可翻译成 allusive。据此，“典故”可译作 allusion。查《朗文现代英语词典》，在“allusion”条下是这样注解的：“不公开、不直接说出某事物，而是说出一事物去暗指某事物。”

就外国典故而言，一般词句没有什么好解释的，只将原文照抄就是了；故事则需要说明：故事不是整个故事照搬，而是用原故事标题概括，或用其中一句话或另外一句话概括。关于《朗文现代英语词典》中给出的定义，也可以换另一种说法：说话者使用典故的时候，已经不用其字面意义，而是用其转义。举个例子来说明：使用“金苹果”这个典故时，不是说金苹果是黄金做成的，也不是说金色的苹果，而是喻指引起纷争的根源、原因。它之所以有这种意义，是有一段故事的，这就是典源。如果别的故事，也有比喻意义，那就是另一个典故了。

典故的一个来源是民间故事、传说，民间习俗，历史上的著名事件，或某个地名等。民间故事和传说闪烁着人民的智慧，反映出他们追求真善美的良好愿望；民间习俗不一定科学，但作为一个典故，其比喻意义却长留于语言之中。历史上

著名的事件是历史不可分割的一部分,但并非所有的历史事件都可以成为典故。地名成为典故,也是有选择的。

第二个来源是古希腊、罗马神话。这些神话具有久远的魅力,在西方已经家喻户晓,世界知识界也熟知。外国著作家、文学家经常使用这些典故。甚至有些天上星座,都有一段美丽动人的故事。

第三个来源是文学作品、艺术创作中的故事和形象。这一部分在我们编写的这部词典中占的分量并不大,但这部分的能产性最大,因为只要人类存在,就会有文学、艺术创作,文艺作品是层出不穷的,故事和形象的出现也是层出不穷的。尽管如此,历史对典故的挑选还是非常严格的,只有少数故事和形象,能进入典故这个范畴。但无论如何,来自这个方面的典故在典故词典中所占的部分将越来越大。

最后一个来源是基督教、伊斯兰教等宗教典籍、宗教人物、礼仪和故事。大家知道,基督教《圣经》中的许多词语已进入西方主要语言——英语、西班牙语、法语、德语,成为其词汇中的一部分,用这些语言进行创作的著作家和作家都熟悉这些词语,所以,使用来自基督教典籍的典故,在他们的著作中是屡见不鲜的事。伊斯兰教也是世界一大宗教,其圣经《古兰经》对阿拉伯语乃至其他语言也都有很大的影响。遗憾的是,由于时间较紧和编者的能力有限,对于来自佛教经典的典故,这本词典几乎没有收入。如果将来有时间和可能,将收集这方面的材料,作一些补充。

编纂一部词典,一项重要的工作是确定收词的原则:即哪些词条该收,哪些词条不该收。为了节省读者的购书费用和查阅的时间,我们努力收集常见的、常用的典故,而且努力收集

使用该典故的例句，所以不敢侈谈本词典是“精选典故词典”，但却可以说这些典故是基本的。当然，收集尽可能全的典故的词典，也是有用的，那就是让读者知道一个不太常见的典故的意义以及典源。由于不太常见，读者面就窄多了，甚至可以说只有一些专业人员才可能使用这种典故词典。比较一下，这本词典的读者面是比较宽的。

大家知道，丰富语言表达的途径有三条：人民群众丰富生动的口语，作家的创造（即来自文学作品），以及科学技术的发展。典故是语言中的凝固形式，体现着这三个途径的创造成果。这本词典收集词目近千条，如果使用得当，可以大大丰富我们语言的表达能力，收到言简意赅的效果。

我们都是教师和科研工作者，有教学和科研任务；编纂这本词典，是在假期和业余时间进行的。查阅资料，编写词条，历时数载。有时为查对一个典故及其例句，多次往返于北京图书馆和学校的图书馆之间。感到快慰的是，现在总算完稿了，由上海辞书出版社出版，在此要感谢阮智富同志，是他提出了这个选题，并写了词条范例。这本词典能成现在这个样子出版，也是跟编辑的努力分不开的。

最后，我们诚恳地提出：由于我们的水平和能力有限，错误缺陷很难避免，敬希读者批评指正。

编者

1993. 12

凡 例

一、本词典收词目近千条。

二、典故条目有词目、典源、释义、例证等项，依次介绍。但并非每条各项俱全，依据实际情况而定。

三、同一典故有不同的形式，以常见的形式立为主条，其余作为副条。副条不释文，义见主条。

四、词目的外文只出英文，其他文种不出。不同形式用括号注明。

五、典源说明典故的出处。涉及的人名尽可能注明国籍，中文只写姓，以括号注明外文姓与名及生卒年，外文限于英、俄文以及少数法文、德文。

六、释义解释典故的意义。多义项的分项解释。

七、例证帮助说明典故的用法，以加深理解。书面例证标明作者和书名，自造例用“例”表示。

八、词目以音序排列。首字音同以笔画为序；首字相同以第二字音为序，余类推。

目 录

1. 前言
2. 凡例
3. 正文 1—373
4. 词目笔画索引 374—396

A

阿巴公

见“阿尔巴贡”。

阿巴贡

见“阿尔巴贡”。

阿巴里斯之箭 Abaris' dart (the dart of Abaris)

希腊神话：阿巴里斯是太阳神阿波罗的祭司。阿波罗为了感谢阿巴里斯对自己的服务，就送给他一支神箭，他因此具有超凡的智慧，能治百病，预卜未来，通晓天下事。据说后来阿巴里斯把神箭转送给古希腊哲学家毕达哥拉斯，使他成为圣人，智慧的化身，数学科学的奠基者。后即以“阿巴里斯之箭”比喻智慧。

阿波罗 Apollo

希腊神话中的太阳神，主神宙斯和提坦女神勒托的儿子，奥林帕斯山大神祇之一。是光明和生命的来源。阿波罗英俊

漂亮,多才多艺,善弹竖琴,也是诗歌、音乐之神。后以“阿波罗”借指①太阳;②年轻的美男子。拜伦《唐璜》:“明晃晃的太阳升起在天空;阿波罗的显现,这并不寻常!”夏洛蒂·勃朗特《简·爱》:“你的话非常美丽地勾画出一个优美的阿波罗;他正好合乎你的理想,——高高的,蓝眼睛,有一个希腊式的侧影,很美。”

阿布迪尔 Abdiel

一些宗教中的六翼天使,是最高天使。英国诗人弥尔顿(John Milton, 1608—1674)的长诗《失乐园》叙述魔王撒旦花言巧语,挑唆天使们作恶,背叛上帝。唯独阿布迪尔不为所动,仍忠诚于上帝。后即以“阿布迪尔”泛指忠诚的信徒。司各特:“他信仰古教,就像阿布迪尔那样忠诚。”

阿多尼斯 Adonis

希腊神话中美女密耳拉的儿子,俊美绝伦。也是春天和少年的象征。司美和爱情的女神阿芙罗狄蒂非常喜爱他。他在一次打猎中被野猪咬死,滴滴鲜血变成玫瑰花、银莲花等鲜艳的花朵。应阿芙罗狄蒂的请求,主神宙斯使他复活。后即以“阿多尼斯”泛指美少年。普希金《致尤列夫》:“我的阿多尼斯呵,你该会对她片刻的冷落知道忍耐”。参见“阿多尼斯小花园”。

阿多尼斯小花园 Adonis Garden

阿多尼斯是希腊神话中年轻俊美、惹人喜爱的少年，在打猎时被野猪咬死，主神宙斯使其复活。阿多尼斯的复活标志着万木复苏，百花繁茂。在希腊和小亚细亚一带，人们为了纪念阿多尼斯并欢庆他的复活，每年在春夏花木繁茂时举行阿多尼斯节，为期八天。节日期间人们在房前屋后的泥盆里种些速长易凋的花草，就叫做“阿多尼斯小花园”。节日后把这些花草和泥盆扔到江湖大海中去。后即以“阿多尼斯小花园”泛指出现快、持续过程短的事物。莎士比亚《亨利六世》：“你实现你的诺言，又快又好，好比阿多尼斯小花园，第一天才开的花，第二天就结了果子。”参见“阿多尼斯”。

阿俄尼亚姊妹 Aonian Sisters

希腊神话中文艺女神缪斯姊妹的别称。缪斯姊妹在赫利孔山的阿俄尼亚居住，故名。赫利孔山脚处有阿加尼普泉，也称缪斯泉，为诗人灵感的源泉。后即以“阿俄尼亚姊妹”指诗人的灵感。普希金《致巴丘什科夫》：“帕耳那索斯山幸运的懒汉，美惠女神娇养的宠儿，可爱的阿俄尼亚姊妹的亲信！”参见“阿加尼普泉”、“赫利孔”。

阿尔巴贡

亦译作“阿巴公”、“阿巴贡”。法国戏剧家莫里哀(Molière, 1622—1673)的喜剧《吝啬鬼》中的主人公。阿尔巴

贡怕人家偷他的钱财，开口闭口叫仆人滚开。实际上他的东西样样都锁得严严实实的，整天守着。他又想放钱，赚取高额利息。他已年过花甲，却想不费分文就娶年轻美貌的姑娘玛丽雅娜。他爱钱如命，克扣子女的零花钱，既贪婪又吝啬。后即以“阿尔巴贡”泛指贪婪的吝啬鬼。赫尔岑《出于无聊》：“借债——这是我国的经济国策，我国的理财妙计——然而正是借债这一点却比七大滔天罪行加在一起都更加剧烈地降低了法齐在日内瓦的阿尔巴贡们心目中的价值。”

阿耳法

见“阿拉法”。

阿耳戈船 Argo

见“阿耳戈船英雄”。

阿耳戈船英雄 Argonauts

希腊神话中远航科尔喀斯取回金羊毛的勇士们。伊俄尔科斯国王埃宋被逐而死，其子伊阿宋长大后回国向叔父（一说是异母兄弟）珀利阿斯提出要求：归还理应由他继承的王位。珀利阿斯要求他取回金羊毛。金羊毛远在科尔喀斯，由毒龙看守，谁也取不到。伊阿宋不知其用心，和其他英雄（大约共有五十人）登上一条快船，开始这次艰难危险的远征。船名就叫“阿耳戈”。英雄们途中设计巧妙穿过两座浮动的撞岩，驱逐斯廷

法利斯湖怪鸟，驯服喷火的铜蹄神牛，又按照美狄亚的计谋，智胜龙齿长成的怪物，又诱使看守金羊毛的巨龙入睡，最后得到了金羊毛。在返航途中又战胜了种种困难，终于胜利返回希腊。后以“阿耳戈船”泛指进行冒险航行的船只；以“阿耳戈船英雄”指勇敢无畏的航海家、冒险家。斯宾塞《仙后》：“神奇的阿耳戈船，带着希腊的鲜花，首先穿过尤克辛海，开始了它的冒险之行。”歌德《浮士德》：“阿耳戈船上的英雄，各人有各人的真实本领。他们凭着天赋的才能，彼此截长补短，相辅相成。”

阿尔古斯 Argus

希腊神话：阿尔古斯是长有一百只眼睛的巨人，睡觉时只闭两只眼睛，其余九十八只眼睛全睁着。主神宙斯与珀拉斯戈斯国王之女伊俄幽会，被天后赫拉发现，宙斯慌忙之中把伊俄变成一头牛，赫拉便派阿尔古斯昼夜盯住这头牛。宙斯大为恼火，派大力神海尔梅斯设计把阿尔古斯杀死。后即以“阿尔古斯”喻指百倍警惕的看守者、监视者；以“阿尔古斯的眼睛”喻指警惕、敏锐的目光。塞万提斯《堂吉珂德》：“他像百眼神阿尔古斯，时时刻刻观察着四面八方，不让我们有一人在西班牙隐藏下来，像埋着的祸根，到时又发芽结果。”巴尔扎克《苏城舞会》：“爱米莉像所有在恋爱中的少女一样想将自己的爱情隐藏在内心深处，因此才欺骗那些包围着她的阿尔古斯们。”本·琼生《新闻的来源》：“要用阿尔古斯的眼睛，回去执行交给你的任务，清醒地注视着周围的一切。”

阿尔古斯的眼睛 Argus, -eyes

见“阿尔古斯”。

阿尔米塔 Armida

意大利文艺复兴晚期著名诗人塔索(Torquato Tasso, 1544—1595)长篇叙事诗《被解放的耶路撒冷》中的人物。阿尔米塔是年轻漂亮的回教女子,大马士革王的侄女。她的花园极其豪华,楼亭台阁,姹紫嫣红。十字军第一次东征小亚细亚,兵临回教徒固守的圣城耶路撒冷。身经百战的里纳尔多迷上了阿尔米塔,忘掉了使命,整天只和她追逐取乐。最后,里纳尔多终于惊醒,重返战场,攻破了耶路撒冷。阿尔米塔也皈依基督教。后以“阿尔米塔”泛指年轻美貌却招致事业失败的女子;以“阿尔米塔花园”泛指豪华的场所。布鲁厄《短语与传说词典》:“普鲁士国王弗德烈里希·威廉对拿破仑宣战,威廉年轻的王后骑上战马,全身披甲挂胄,驰骋战场,鼓舞士气。当拿破仑听到这一切时,就措辞巧妙地说:‘她是阿尔米塔,最终发疯,自己放火烧了自己的王宫’。”别林斯基《文学的幻想》:“要评述他的全部作品并断定每一部的特色,是不可能的;这就等于说要把阿尔米塔花园里的奇花异葩一一列举和描写出来。”

阿尔米塔花园 gardens of Armida

见“阿尔米塔”。

阿尔纳恰的幻想 Visions of Alnaschar

见“阿尔纳恰的梦”。

阿尔纳恰的梦 Alnaschar's dream

亦作“阿尔纳恰的幻想”。源自阿拉伯神话故事集《一千零一夜》中《理发师的第五个兄弟》。主人公阿尔纳恰把所有的储蓄都用来买一篮子玻璃器皿，在市场上摆摊出售。没人来光顾，他先是打呵欠，不久便昏昏入睡。他梦见已把器皿卖掉，又买来又卖掉，生意越做越大，最后发了大财，成为富翁，娶了大官女儿为妻。正作着梦，忽然觉得腿有点麻痛，就猛伸腿，把篮子踢翻，玻璃器皿摔得粉碎，他也惊醒过来。后以“阿尔纳恰的梦”喻指虚幻的美梦。

阿尔泰亚的燃烧着的木头 Althaea's brand

希腊神话：卡吕冬王国的王后阿尔泰亚得到神谕，只要当时正在炉子中燃烧的那块木头一烧完，她的儿子墨勒阿革就死去。她很爱儿子，想延长儿子的生命，就想设法延长那块木头的燃烧过程，使它不致烧完。后来墨勒阿革因狩猎奖品跟舅父普勒克西波斯发生争执，杀死舅父。阿尔泰亚一气之下把那块木头完全推入炉中，不一会木头就烧光了，墨勒阿革这时也在极端痛苦中死去。后即以“阿尔泰亚的燃烧着的木头”指生死攸关的东西。

阿芙罗狄蒂 Aphrodite

希腊神话中司爱和美的女神，主神宙斯的女儿。相当于罗马神话的维纳斯。她韶华正茂、容光焕发，非常美丽；掌管人类爱情和婚姻、生育以及一切动植物的繁殖。一说她是从塞浦路斯海水泡沫中跳出来的，水灵灵的秀丽可人。后以“阿芙罗狄蒂”指①爱情；②美人。

阿芙罗狄蒂的宝带 Aphrodite's girdle

希腊神话：阿芙罗狄蒂是司爱和美的女神，她腰上系的宝带，是丈夫赫斐斯塔司所赠，具有引起炽热爱情的神奇力量，也是贞洁的象征。如果不贞，宝带会自行脱落。当阿芙罗狄蒂跟战神阿瑞斯寻欢作乐时，宝带立即脱落，爱情也立即减退。后以“阿芙罗狄蒂的宝带”喻指①炽热的爱情；②贞洁。

阿格拉曼特的兵营 Agramante's camp

源自意大利文艺复兴时期著名诗人阿利奥斯多(Ludovico Ariosto, 1474—1533)的长诗《疯狂的奥兰多》。摩尔国国王阿格拉曼特率领军队侵入法兰克，屯兵巴黎城下。阿格拉曼特和属下将领不和，互相猜疑，兵营内部发生争执和纠纷，导致失败。后即以“阿格拉曼特的兵营”喻指发生内讧的队伍、集团。

阿胡拉·马兹达 Ahura Mazda

亦作“奥尔穆兹德”。古波斯琐罗亚斯德教将宇宙分成两个王国：一个是光明、善行的天国，由阿胡拉·马兹达统治；一个是黑暗、邪恶的冥国，由阿利曼统治。这两个王国互相斗争：黑暗同光明、恶同善的斗争，斗争的结果，阿胡拉·马兹达得胜，宇宙恢复了最初的洁净和完善。后即以“阿胡拉·马兹达”喻指光明、善良。参见“阿利曼”。

阿基里斯 Achilles

希腊神话：阿基里斯是海洋女神特蒂斯跟密耳弥顿斯国王帕琉斯之子，特洛伊战争时希腊联军中最伟大、最勇猛的战士。阿基里斯一出生，他母亲就捏着他的脚后跟，把他全身都浸入斯提克斯河水中，斯提克斯河是条冥河，凡在河水中浸泡过的地方，就会刀枪不入，任何人无法伤害。故而阿基里斯周身获得了保护，只有脚后跟除外。阿基里斯从小受到母亲严格的培养和训练，武功高强，六岁就能杀死野猪和狮子，追上善跑的鹿。希腊人远征特洛伊，预言家说只有得到阿基里斯的帮助，才能取胜。他应邀出征特洛伊，很快挽回败局，杀死特洛伊守军的主将，为希腊联军立下了巨大的功勋。特洛伊王子帕里斯得到神示，用箭射中阿基里斯的脚后跟，才使他丧命。后即以“阿基里斯”喻指非凡的英雄；以“阿基里斯之踵”喻指致命的弱点。